

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 35 (1921)

**Artikel:** Ledscha criminala della dettūra da Suot = Muntfallun del 1654  
**Autor:** Vital, Ludwig J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-194711>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



LEDSCHA CRIMINALA  
DELLA DRETTÛRA DA  
SUOT=MUNTFALLUN DEL 1654  
PUBLICHADA DA LUDWIG J. VITAL / COMM. CIRC.



I. INTRODUCZIUN.

Contschaintamaing formaiva davo la reformaziun l'Engiadina bassa *üna drettüra granda*. In affars civils e polizials as divideiva ella in trais drettüras: *Sur-Valtasna* per Zernez, Susch, Lavin, Guarda ed Ardez — Tarasp eira quella vouta suot giurisdicziun austriaca —, *Suot-Valtasna* per Fetan, Scuol e Sent, e finalmaing *Remuosch* per Remuosch (con Samagnun pro) e Tschlin. In affars criminals pero eiran be duos drettüras: *Sur-Muntfallun* per Sur-Valtasna e Fetan, e *Suot-Muntfallun* per Suot-Valtasna, sainza Fetan, e Remuosch. Ils da Sur-Muntfallun sun a meis savair adüna restats units. Quels da Suot-Muntfallun percunter avaivan minchant da's questionar tanter pêr e's partivan lura nellas duos drettüras *Nanvart-Punt Peidra* (Scuol e Sent) e *Vidvart Punt Peidra* (Remuosch e Tschlin) — per s'unir pero bain spert darcheu nella drettüra da *Suot-Muntfallun*. Notain p. ex. la separaziun dal 1663 al 1677.

Davo la deliberaziun dal domini austriac l'an 1652 comanzet la codificaziun dels statuts civils e criminals in *romantsch*. Il statut criminal da Sur-Muntfallun datescha dal 1653 e non ais a meis savair conservà. La ledscha criminala da Suot-Muntfallun datescha dal 1654 ed ais conservada a que ch'eu sa be in duos exemplars, quel ch'eu publichesch quia gio d'üna copia del 1676 da Andrea Stupan da Sent e quel chi's rechatta nel Cudesch cotschen da Remuosch<sup>1</sup> col seguaint titel:

<sup>1</sup> Conguala B. Puorger, Il cudesch cotschen da Ramosch, Annalas 14, pag. 24.

Ledschas criminalas da la drettüra Remuosch, Tschlin, Samangun, drizadas sü in lg anno da Christi, in l'qual ais libertat congüstada 1654 et descrittas a° 1672.

Quaista copia, chi deriva sco tuot il Cudesch cotschen, da Joannes Martinus, ais — per quant ch'eu podet controllar e chi riguarda il text primitiv — quasi identica a quella dad Andrea Stupan, abstraand da differenzas ortograficas, eir scha la numeraziun e 'ls titels dels artichels e la rouda da medems non correpuonda adüna. Ella represchainta dimena la ledscha criminala da Suot-Muntfallun e bricha be quella da Vidvart-Punt Peidra. Seguind la separaziun della drettüra 1663, mantgnettan noss vaschins vidvart Punt Peidra la ledscha comüna con excepziun del prüm artichel davart Tscherner Drettüra da criminal. Pero, „Anno 1677, die 5. Xbris in Sent: Siand darcheu ls Comüns conjütts infembel in ün criminal,“ as turnet eir in quel punct con qualche moderaziun pro la ledscha veglia, s'acceptet eir las müdadas fattas Nantvart-Punt Peidra dal 1663 al 1677 e 's fet da comün accord üna quantità da novas müdadas.

La copia, ch'eu publicesch quia, as rechatta in ün cudesch in grand format da quart. Que ais ün cudesch vegl cusi insembel da qualchün na del manster. La rain del cudesch gnit rinforzada con pezzas d'pel, cusidas sü da qualche chalger. Schabain fümantà sü bel e bain, eir rus e dazipà dallas mürs, as ha el mantgnü uschigliö na mal.

El contegna nels fögls 1 fin 71 ün *Artis Notariatus Formularium* in latin, lura nels fögls 72 fin 99 nossa *Ledscha criminala*. Aviand il scriptur della ledscha pro ogni artichel laschè liber grand spazi in alb, per notandas o müdadas posteriuras, s'profitet da que circa ün secul plü tard (dal 1768 inavant) il notar Plasch da Chasper Stupan per spargnar il palperi e s'inservit dal cudesch per tour copcha da sias chartas privatas. Malavita però chasset el tras la ledscha, cha Sar Andrea avaiva scrit tschient ans avant, sainza resguard e pietà e scrivet tanter las lingias veglias aint, in maniera ch'eu avet granda stainta e fadia da dezifrar la scrittüra veglia, anzi l'artichel 20 ais in part illegibel; eir manca il fögl 83 cols artichels 40, 41 ed 42. Otramaing la scrittüra ais con pacas excepziuns inclegentaivla e la tinta s'ha mantgnüda discrettaing bain.

Ils fögls 100 fin 118 sun eir implits con da tuotta sort copias da chartas, formulars etc. da Sar Plasch Stupan. Ils ultims

fögls pero, 119 fin 126, sun darcheu scrits in granda part da Sar Andrea Stupan, quasi tuot muostras da chartas e formulars in italian. La conclusiun tuna:

Carmina nunc pendunt, quæ fint mea nomina Cunctis;

Stirpa vocor prisca, stupanus ipse mea.

ANDREAS STVPANVS SVPERIORES SCRIPSIT LITTERAS.

Eu copchet las ledschas criminalas, chi sieuan uossa, con tuotta exactezza e fideltà diplomatica, considerand perfin l'adöver tuot arbitrari del scriptur del f e del s, da custaps grands e pitschens. Eu laschet star eir ils pacs evidaints sbagls da penna, cha 'l lectur corregia facilmaing svesfa, e natüralmaing tuot las inconsequenzas ortograficas. Meis scopo ais be da furnir *material* per ün stüdi giuristic, cultural e linguistic.

---

## II. TEXT.

IN NOM DAL SENGER AMEN.

Cudesch da Ledfchas Criminales descrit da maj Andrea stupaun in ilg Anno 1676 die 24 Novembris.

1. Primo def ilg m<sup>1</sup> da Criminal ngir mis et restar duos Anns per Commün e furchia duos Anns def ngir müdâ è ngir mis m<sup>1</sup> è Drettüra.

2. Cur è s'logua Drett da Criminal fchi defs ilg m<sup>1</sup> chi vain gio clamar ils Commüns in Sent ün hom per Commün od' duos cun autoritat della part gronda dalg Commün ilg qual defs buttar ora ilg m<sup>1</sup>, et seis Jüraders da feis Commün et quels defsen ngir acceptatts, congioschond ils Commüns chi fian sufficiaints nun brickia fchi fea in libertad da moderar, et ilg m<sup>1</sup> noff pagia la spaifa dels deputats lo pro.

3. Et fiond bütta ora m<sup>1</sup> et drettüra fchi def ilg m<sup>1</sup> velg cun ün od' 2 hommens per Commün ir in quel Commün ingio il m<sup>1</sup> Noff tocca subit alg dar ilg faramaint à cuost dalg m<sup>1</sup> noff; s'inclegia fea a büttar ora od' a dar ilg faramaint tuot à cuost dalg m<sup>1</sup> noff.

<sup>1</sup> m<sub>1</sub>, M<sup>1</sup> = abreviazium per mastral, Mastral.

4. Ett ultra defs ilg m<sup>l</sup> nof ir da Commün in Commün a dar ilg saramaint alla drettüra tuotta.

#### **Lær. Las Ledfchas.**

5. A° 69 die 26 februarij in Scuol aifa declerâ et ordinâ chia la prüma Domengia davo cha ilg m<sup>l</sup> ha receptüt ilg saramaint, def el far leêr Las Ledfchas Criminales in feis Commün avaunt ilg Commün pövel, et la segonda in lauter Commün et quaj defs ilg m<sup>l</sup> esser præschaint in feis Commün et in lauter Commün defs ilg Anvolt dalg loe far leêr.

#### **Mettar m<sup>l</sup> è Drettüra.**

6. Ilg m<sup>l</sup> da Criminal def in ilg löe ordinâ in Sent cura feis temp ais oura clamar ils Commüns a mettar m<sup>l</sup> et Drettüra fuott paina da 10 Δ. Arfalv fcha Calenda Martij ngis fün la Dommengia fchi defs quaj dvantar lauter dij fubit.

7. In la Vall da Sammangiun defs havair la authoritat da mettar un Jürader ils Commüns et bricha ilg m<sup>l</sup>.

#### **Nottar las fallas.**

8. A° 63 die 13 Martij in Sent ais congiaschü chia ilg m<sup>l</sup> da Criminal def sves nottar las fallas et las render quint el sves, fchi chels Anvolts falvan üna Copia od' lista eir els, mo non font ilgs Anvolts Criminals defsen alla fin esfer 4 Δ falla per ün algs Commüns.

#### **Fideltat delg Dret a Ihur m<sup>l</sup>.**

9. Ils Jüraders defsen retschaiver ün Saramaint inminchün, à feis m<sup>l</sup> ad esfer obediaint, et cuflgiar ilg melg chel fa è sentenz-chiar per lhur saramaint adingual al pover fco al Rich, et al Rich fco al pover, ne resguardar perfunnas; ne tras Duns ne premgias, nè bain vulgientscha, ne malvulgientscha, ne ingüna chiaufsa outra, def inminchün purtar tuotta quaj chel fâ chi partengia pro lg offici, def à plü pudair tuot böñ ingiair in pê e deffendar, et ilg mal ingiair fuot maun et chiastiar.

#### **Prapgias da Criminal.**

10. Prapgias per officis da Criminal defsen esfer scharf scho-mandadas suot paina da 20 Δ chi las fâ. Alvafsa prapgias da

quellas varts in ils Commüns in lün oder lauter, fchi non def ingün Commün ir in ils auters Commüns à far praggias, ne üna perfuna our da feis Commün ir per quellas fatschendas paina 20  $\Delta$  per pefuna chi quai fefs.

#### **tour fū vufchs da Criminal.**

11. Cura chi vain müda m<sup>l</sup> et Drettüra da lün Commün in lauter et chia iers et dispitas crefchen in qual Commün chi fuos fchi defs ilg m<sup>l</sup> velg clamar ün hom per Commün da queus commüns chi non tocca ilg m<sup>l</sup>, et ngir in ilg loe della differentia è tour fū las vufchs et chi ha la part gronda defs trar la Mastralia; cungiafchont tscheus Commüns fufficiaint ilg m<sup>l</sup> ufchea eir<sup>3</sup> Jüraders.

#### **Purtar dagias fün las Dommengias.**

12. Ilg M<sup>l</sup> da Criminal e Jüraders tuotts defsen fün las Dommengias, et pro Drett purtar lhur Dagias è chi non porta fea falla 1. R, moa las Festas grondas et davo Baras ais licit da pudair ir zainza.

#### **tngiair Drett zainza ilg m<sup>l</sup>.**

13. Ingiün Drett da Criminal da nofsa Drettüra in ilgs Commüns, non defsen podair tngiair ingiün Drett zainza chia ilg m<sup>l</sup> fea present, arfalf fchi fuos qualche fulastêr per non interdar ponne decider.

A<sup>o</sup> 67 die 28 Febrij in Sent aifa declara chia non dont pro ilg M<sup>l</sup> da Criminal non posa ingiün Jürader tngiair Drett fott paina 1  $\Delta$  quel chi contra fa, fiond il M<sup>l</sup> in Terra.

#### **Lubir mez ilg Criminal.**

14. Ilg M<sup>l</sup> fün clamar fura della part non def lubir plü co mez ilg Criminal sinclegia per plets fravels ôvero bottas chi non fean mortalas; pena 10  $\Delta$  al m<sup>l</sup> chi lubis plü.

#### **Tngiair Drett et tschernar aint.**

15. Cura chia ün M<sup>l</sup> vain in ün Commün a tngiair Drett fchi defs el tour cun el deck ün Jüraderr, et fcha quel infembel cun ilg Drett dalg Loe, s'fidan ad ir inavaunt, fchi non defs ilg M<sup>l</sup> pudair clamar plüs, mo fcha ilg fatt fuos tant greif, fchi stagia in libertatt dalg M<sup>l</sup> et drettüra da clamar ün Jürader per Commün tenor Ledfcha, et quella autoritat s'lafcha alg M<sup>l</sup> fuainter las fatschendas da tour ün Jürader con el od'nun.

A° 67 aifa declerat chi non defes ngir tscharnü aint ingiün drett Excepto Drett da malleficij, moa fchi restef duos Jüraders fur ann zainza schiüfa defsen quels 2 decider, et ngiond in despairir quels 2 def ilg m<sup>l</sup> spartir, sco eir in auter caâs chia taunter ilg drett fuos disparair.

**Cun quants las parts possan Comparair avaunt Drett.**

16. Ingiün non def Comparair avaunt drett plü co cun 3 de part et zainza Armas, chi surpafsâs et manâs plü amiaunza od' Armas def ngir chiesta per confientia dal drett.

**Avaunt Drett defsen las parts havair deck plidaders.**

17. Avaunt Drett defsen las parts havair et duvra deck plidaders et con queus scontantar è sconfirmar zainza auters avoats od' pistonds ils quals tuots defsen eser tsckungks arfalv fcha ilg Drett cuntschef chia inqualchün fuos interdâ.

**Amufsamaint.**

**AMUSSAMAINTS.**

18. Amufsamaints fuot faidefch Anns non defsen ngir incletts, et femnas nun defsen ngir tut quint dellas ne inclet per amufsamaints, sdaclerâ fcha mafckiaills fun eir stats pro ellas fchi defna ngir inclettas schabain chia ilg mafckial havef s'ckiüfa pero failper cun resguardt della persona fia qualitât et Jüdicî.

A° 67 aifa declerà chia femnas da Aetad da Anns 20 et da lander infü possen dar amufsamaints et defsen ngir inclettas.

**Schiüfa da Amufsamaints.**

19. Scha duos drattessan cun differentia avaunt ilg Drett et ngisen per Amufsamaints via a fuvrins parantads ad ingual adüna part sco l'otra fchi ils defes ilg drett tals Amufsamaints incler, et melginavaunt auter grats fean tschuncks.

Aifa declerat chia e non def ngir fatt fciüfa auter co incoonter las parts chi fun indrett in möd utfupra Arfalf fchi ngis chia las personnas ngisen in maun del dret Srefalva tenor dvelg, fuainter la mendra sckiüfa.

**Cura ilg Drett def far schiüsa.**

20. A° 65 die 28 Febrij aifa ordina chia ilg Drett non defes far fckiüfa infina chia las parts non fun confirmadas a Drett, s'in-

clergia cun plidaders, et eir quel chi clomma fura per Drett avant pofsa ir avant<sup>1</sup>.

### Schiufa da Amufsamaint.

21. Jüraders et amufsamaints chi haun fckiüfa in ilg grad da saung cun ilg Mafckiel defsen havair eir con la Donna da quel, ilg plü davo grâ chi ais fckiüfa ais fuvrins.

### Tour quints a chi fea confes.

22. Amofsamaints def ngir trat aint cur la caufa vain decifa.

A° 67 aifa declara chia ils Jüraders defsen esfer exclus da tour da tuotas forts quints. Alg M<sup>l</sup> aifa concef per caufa da gronda confideration da pudair tor quint, inpro fainper def star da confiderar la qualita della perfona chi da ilg quint; chi falla 10 Δ.

### FRAVELS.

23. Quel chi ais ilg commonzader in Criminal fea con plæds oder fatts, quel ais colpont da purtar tuotts donns è cuosts chi vaun in quella fatschenda, et defs ngir chiesta per confientia dalg drett tenor ilg fall, defs el bottas oder plagias def el pagiar tuot per confientia dalg drett.

### Fravels.

24. Chi tschantscha plæds fravels inonter ün altra perfona contra feis bain et honor, fchi defs el ngir chastia, fchel difch tü maintafch R 1. metta el pro fco ün fchelm 2. R schiün morder 2<sup>1/2</sup> Δ fchiüna pitauna 2 R schiün Lader 2 R schiün chiezer 3 Δ schiun striun od' stria 3. Δ et auters plæds fravels per confientia dalg drett.

Ais declara chia ilg Drett fea colpont da publiciar la falla fco lais scritta fü dfura et non fond ilg Drett defnaj eus esser la mademma falla ed il m<sup>l</sup> fea colpont da dar quint als Commüns per feis faramaint.

A° 67 aifa declera, ngiond ilg authur dalg fravel avaunt ilg Drett font contenteza dels supscrits fco manzunats fun tzainza liti-giar non defs el esfer plü colpont cuost co falla chi vain fatt, ngiond litigia staja in confientia dalg Drett.

<sup>1</sup> Ils ultims ses plets da quaist artichel sun talmaing chassats tras, chi ais impossibel da 'ls disziffar. Eu ils copchet dal Cudesch da Remuosch, pag. 398.

### **Fravels contra m' od' Drettūra.**

25. Ün chi tschantscha cunter ilg M' oder feis Drett, fea contra che drett chi fuos Pleds fravels def esfer cruda falla 2  $\Delta$  et melginavaunt per confientia dalg Drett fuainter ils pleds.

### **Vna faufsa perdütta.**

26. Üna faufsa perdütta defs ngir tutt fai et faramaint et esfer falla 50  $\Delta$  et tuots dons è cuosts per confientia dalg Drett.

### **chi Schmaladescha Bap od' mamma.**

27. Ünn chi fmaladescha Bap et Mamma defs ngir chastia per 10  $\Delta$  falla con Dons et cuosts per confientia dalg Drett.

### **Chi fordovra ilg Nomm da Dieu.**

28. Chi surdovra ilg Nom da Dieu cun Blastmar oder in auters möds defs ngir chastia fün vitta et roba fuainter scharfeza dalg Drett.

### **FRAVELS.**

29. Chi tschantscha fravel contra üna persona et non po manngiair quel def tor feis plæd inavo et ngir chastia per confientia dalg Drett, chiattas ilg Drett chia quella persona chi ais titulada non fuos zuond zainza Cuolpa fchi staja in confientia dalg Drett da far tor inavo oder non.

### **ARMAS SCOMMANDADAS.**

30. Ün chi porta stilletts, Pystolas oder outras Armas offensivas defs esfer crudâ falla 3<sup>1/2</sup>  $\Delta$  finclegia chi porta azopadamaingk.

31. Chi tira ün Curtè et voul noufcher adün auter mo chel non ilg dovra def el esar crudâ falla 3 R.

32. Chi dauza üna pedra, ün pall oder outras Armas contra ün ais 1 R falla.

33. Tira ün üna da quellas Armas conter lauter ed non fâ don fia 2 R falla.

34. Fefs el ilg don fchi def el ngir chastigia per confientia dalg Drett fuainter ilg fall.

35. Una Maflada zainza faungk 30 k plü fuainter la botta.

36. A° 69 aifa declera chia üna maflada zainza faungk, spar-  
donond las parts non def ilg m<sup>l</sup> tscharchiar auter.

### Bottas.

37. Scha duos, trais oder plüs chiatschafsän maun üna perfonna, la batefsän od' Mazefsän schi non defni queus chi haun fatt ilg don, quella Compangia nöglia ngir spartids in la santenzgia mo defsan da Compangia ngir chiastiads fuainter scharfeza dal Drett. Sinclegia eir s'havefsän cufgliats infembel a far quel don; sinclegia s'cha deck ün vefs raba et ils auters brückia def la raba da quel pagiar tuot, mo haviond tuots raba defni restar infembel.

38. Chi Batta a Bap Et a Mamma defs efser falla 50 R et melginavaunt ngir chiastia fün la vitta od'fun la hunur s'cha ilg fall fuos tant greif; per confientia dalg Drett, sinclegia perfonas chi fun ngüdas pro lhur fenn et inclet, sco ilg qual vain eir inclett schendars et Brüts dond a förs oder föras defsen ngir chiastiats utfupra mufond chi fean Battüts. A° 67 aifa declarâ chia padrasters et Madrastres defsen eir efser in ilg super grâ.

### Botta zainza faung od' Mantida simplicia.

39. A° 63 aifa congiaschü chia scuntrond dispitta cun qualche mantida simpiza od' botta zainza faung; et ch'els tanter peer s'völgian far ün liber perdun, non fiond auters plæds fravels, schi def efser perdonâ et ingiün m<sup>l</sup> nè Drettüra non defs quaj tscharchiar per officy. Ais declera qualla superioritat chi falla incontra fea 10  $\Delta$  falla.

### SAGÜRANZAS<sup>1</sup>.

40. Schi gratgiafs ch' ün battefs u mazafs ün auter & chia lg Mastral ne Drettüra tuotta mo deck ün Jürader u Mafchiailck fuofs qua, schi defs chi præschaint ais tour fü fagüranza, oder s'cha homicidi fuofs tor lg homicider in fermanza, mo non s'fuofsa ferm avuonda s'chi s' defsa clamar agüd autras privatas perfonas chi s'chiatta præschaint chi falvan lg Drett, & s'cha qualchün non lefs

<sup>1</sup> In nos manuscrit ais scrichâ oura il fögl 83, chi contgnaiva ils artichels 40, 41 e 42. Eu copch in piazza da quels ils artichels correspondents del Cudesch cötschen da Remuosch, paginas 414 e 415. In quaist cudesch ils artichels non sun pero numerats. Eir as chatta quia agiuntas del an 1677, ch' eu lasch dvert, siand posteriuras al an cha nos manuscrit gnit scrit.

falvar lg Drett fchi defs quell esfer falla 10  $\Delta$  ufche in tuotts auters cas & tour fū fagüranzas.

Non fuofs ingün dalg Drett fchi defs ün auter tour fū fagüranza in pe dalg Drett chi præfchaint ais paina 1  $\Delta$  chi non fefs.

41. Chi non vol dar füartat all Drett defs ngir tut in فرمانza dalg Drett & fuainter fcharfeza dalg Drett ngir chiastià & purtar tuott don & cuost & 2  $\Delta$  falla.

42. Sch'ün batta ad ün auter fur fagüranza & all defs üna plagia fchi defs quell ngir chiesta per 10 R & ngir tut fai & Saramaint, ne ngir duvra pro ingüns fatts dad'honor, item, defs ell purtar tuotts dons & cuosts & pagiar las bottas per confciantia dalg Drett.

#### **Mettar maun fur fgüranza.**

43. Scha qualchün gief fur fagüranza in chafa da fia counterpart, et ilg volef mettar maun, et ilg molestar, fchi def el ngir chiesta per 4  $\Delta$  et fchi ilg gratgias ün don fchi defs el tour fur dad el, et lauter esfer zainza pantizi, ma quel chi rompa fagüranza fchel fef in qualcke don, fchi def el ngir chiestigia melginauant fuainter fcharfeza dalg Drett tenor il Caàs.

A° 67 aifa declera dvantont in auters lous defs ilg Tschantamaint chi fieugua esfer in Craft.

#### **Mazar fur fgüranza.**

44. Ün chi maza ad ün fur fgüranza quel def sco ün Morder ngir Jüstitzgia, et esfer falla 200 R Et Pagiar la mort per confciantia dalg Drett cun tuotts dons et cuosts chi giefsan da quellas varts.

#### **Ün chi flafchas fina sū od'finas à Batter.**

45. Scha duof od'plüs fuofsen in fgüranza et lün vulefs fa fchvangiar via da lauter, ne dasckias far cun feis mauns, mo finas fū üna outra persona chi fef, defsai ngir rafchuna chel haja fat con feis Agien mauns et ngir chiesta sco ilg fal viadvart.

Et lauter ngir chiesta lg sumlgiontamaingk et per confciantia del Drett.

#### **PENDRASCHVNS.**

46. Ün chi paindra via ün bain in ün lö et lhura davo quaj paindra via in ün auter lö, et ufchea rumpa la prüma fgüranza

quel def eser Cruda falla 20 R inpro melginavaunt fün bain et honor per confientia dalg Drett tenor ilg fal ngir chiastia.

A° 67 aifa declerâ chia dvantont fuot prætex da falsita et chia ilg bain non havef la valutta.

### **MALA FAMA.**

47. Scha qualche mala famma giefs ora fura da qualchün fea chi chel fuos, fchi defs ilg M<sup>l</sup> oder ils Jüraders qual chi fuos havair autoritat da farmar quella persona oder tour infermanza dalg Drett, Inpro brickia Examinar od' handliar cun el fulet zainza afsistenza della part gronda dalg drett, et quaj chi fa chiatta in ilg Cufsailg da Drett sdefsa ngir davo et Exequir zainza auter cufsailg da auters.

### **Malla famma.**

48. Schi fa chiattas qualchün ufchea da Pack chi tres ora inqualche mal nom, et famma fün ünqualchün, et chia quella persona chi ais datta quel blasem ngis in mauns dalg Drett et ngif chiatada inozainta, fchi def quella persona ngir largiada cun Glinf et honor ne defs eir fia raba patir ingotta, et quel chi ha trat ora quella mala famma ü blasem def ngir chiastia fün vitta et raba per confientia dalg Drett et purtar tuots dôns è cuosts chi giefsan in quella fatschenda.

### **Metter maun fun malla famma od' Cæteras.**

49. Ngis ün prais dalg Drett per mala famma et ngis chiata inozaint fchi def el ngir largia cun glinf et honor zainza cuost.

Anno 69 aifa declara cura chi ngis mis maun inqualchün fün Cetras ô vero chia auters defsan aint et morifsen fü fura è taunt è taunt da lhur bocca non confesefsan def star faimper in confientia dalg Drett tenor ilg Caâs.

### **Sabfantar dalg Drett.**

50. Ün chi havef commif qualche fravel mo chi non fuos da maleficij et sabfainta dalg Drett def eser falla 5  $\Delta$  et melginavaunt per confientia dalg Drett tenor ilg fal. Ngif el aint amaun fchi def ilg Drett lg far fagürar a Drett, et ün chi albiergia ün tal def eser falla 2  $\Delta$ . fond ilg Absenta dalg Drett qualche don davo, stagia in confientia dalg Drett dalg dar chiastiamaint fuainter ilg fal et fcha el vol tour sentenzchia chel compara ingio ilg Mastral ais.

### LADRANETSCHS.

51. Vn lader defs ngir chiesta per quater taunt cko chel ha invulâ, et darcheu turnantar ilg Ladransch à quel chel ha invula, et tenor ilg fal ngir chiesta fîn la vitta et eir tuots dons et cuosts chi va fû fura purtar.

### Faufsa Mafura od' Paisa.

52. Ün chi dovra faufa stadaira od' Mafura da tuottas forts quel defs ngir chiesta suainter scharfeza dalg Drett fîn raba, bain et honor.

### Chi chiava ora ün term fradaivelmaingk.

53. Chi chiava oura fradaivelmaingk ün term ad ün auter quel defs eser falla 10 R et ilg tour fai et faramaint et purtar tuot don è cuost.

### Chi pilgia raba aint à maun def restituir.

54. Ün chi pilgia raba ad el dat aint amaun infianza è non restituefcha, moa la tschfa, venda od' barata, co chi po eser, def eser paina û falla 20 R Et Melginavaunt fîn bain et honor per confientia dalg Drett ngir chiesta.

### PITANÖNGS.

55. Vn saimpel Pitanöng cur el dvainta fchi def qua ilg Mafchial dar paina 100 R et la femna 50 R et la femna defs ngir datta tortura è lamiaunza def havair 50 R eir per confientia dalg Drett melg inavaunt tenor ils falls.

56. Ün Patrùn chi gief intuorn fia Mafchiera defs eser falla als Commüns 300 R et tuots dons et Cuosts, et ella defs eser falla sco dfura sta scrit.

57. In fatt da Pitanoeng fchi fuos ün guaifd in ilg fal def el havair 150 R falla et melginavaunt per confientia dalg Drett tenor ils falls chi vain commis.

Ais declarâ ingio chi fuos ün Juven od' ün guaifd chi furmanas üna Juvna od' guaifda et ngiond gravaida od' brickia, et haviond ella dad ell ün pain û impromischn da Laig fchi la def el spufar, é casu chel fchef da nâ, et chia perdüttas non fuosen, e fond ella vaira cun la vitta è taunt è taunt contrastondt el fchi def el

ngir tut in maun del Drett e sieugar ladavo per ngir fün ün fundamaint delle vardat è lhura la spofar schiatond ella cun vardat et ingio chia amasduos ngiond datt tortura, et schiattond la femna cun ilg tuort defes ella pagiar tuots dons et cuosts, et ngir schudi-chiada oura è bandida dela terra sincligiond<sup>1</sup> saimper in consideration dalg Drett la descendentia ü famma chella haja tngü mo non haviond lün od' auter raba def quel chi hâ pagiar.

58. Ün Adulter zuond, e chi rumpa la laij def esser falla 200 R et la Adultera 100 R e defsan purtar tuots dons e cuosts per confientia dalg Drett stuvond duvvar drett.

### **Chi pilgia 2 dunans od' 2 hommens.**

59. Ün chi pilgia duos Dunauns, od' üna chi pilgia duos hommens, def eser suot falla 100  $\Delta$  et ngir bandij della Terra fia vitta ouratras finclegia schel non ha finega aint ne cun luna ne con lautra.

Impro cäs ch'el od ella havef cun ün od' cun üna fangia aint et davo quaj pilgias ün auter def ngir con la spada Jüstizgia et falla de las 100  $\Delta$ .

### **Far forza aduna femmna.**

60. Ün chi fa forza adüna femmna schella ais maridada et el chi fa forza eir def ell ngir Jüstichia et havair falla 200 R.

Fuos el maridä et ella brick def el eir cun la spada ngir Jüstizgia et falla 100 R. Fuosna amasduos Libers fchi def el dar-cheu ngir Jüstizchia cun la spada et 50  $\Delta$  falla. In queus cäs tuotts trais cun tuots dons e cuost chi vâ süfura, et refalva Drett Civil et Criminal.

### **Malas Arts da paschantar.**

61. Ün chi cun malas Arts da paschantar oder co chi podef eser furmanas üna femmna oder la femna alg Masckial, ch'ella od'el per incantation stufes havair da far in fatt da pitanceng, fchi def quel chi dovra quellas arts ngiond in tal möd convit def cun la spada ngir Jüstizgia et eser falla utfupra da 100 R cun tuots dons è cuosts chi vaun fü fura.

<sup>1</sup> o sincligiond.

### **Pijtanöng incest.**

62. Ün chi commetta Incest, quaj ais adulterj oder pitanoeng in la fanguinitat oder affinitat, def sün vitta et raba ngir chiesta fuainter scharfeza dalg Drett tenor ils grads et falls.

### **Chi schmetta seis uffaunt.**

63. Schüna femna schmattes seis uffaunt, schi defs ella ngir stanfchantada et eser falla 50  $\Delta$  tuot don è cuost purtar et da quander inavaunt fuainter confientia dalg Drett.

### **Homicidis.**

64. Schi gratgias chia ün mazas adün auter et chia ilg m<sup>l</sup> ne Drettüra tuotta, mo chi fuos deck ün Jüraßer od' Mafckialg, schi def el quella peronna chi ha fat ilg homicidi tour in farmanza, mo non fuos el ferm avuonda, fchi defs el clammar inajüt outras privadas peronnas, chi el chiatta, chi falvan ilg drett et scha qualchün non vulef falvar ilg drett fchi def quel eser falla 10  $\Delta$  et ufchea in tour fü faguranza et auters câfs utfupra.

65. Schün havess Commisf qualche grond fravel et ilg drett ilg vules tour in seis mauns et fchi fuos peronnas chi lefsan defender quella peronna et s'mettar contra ilg Drett à non laschar tour, quellas peronnas quellas defsen eser 3  $\Delta$  falla per ün et melginavaunt per confientia dalg Drett tenor ilg fall.

### **Homicidis non faviond.**

66. Ün chi mazas üna perfuna non faviond in guads fun Cütüra oder ingio chi pudefs eser defs dar per la mort 100 R zainza auters Cuosts da Drett scontantont zainza stuvair dovrar auter drett.

### **Homicidi fradaivel.**

67. Ün chi Mazafs üna outra perfona in ira fradaivelmaingk defs dar vitta per vitta, nember per nember, et melginavaunt ngir chastia per la raba per 100 R et pagiar la mort per contschentscha dalg drett, fuofsa stat chel s'haves stuvü deffender fchi stagia in Confientia dalg drett tuot quel Câfs.

### **Ün chi s'maza d'fves.**

68. Ün chi samazef fves def seis corp ngir in mauns dalg Dret, et fufura ngir per confientia dalg Drett tratt sentenzchia, la raba def eir eser amauns dalg Drett.

A° 69 aifa declarâ chia ün chi famaza fves non def ngir fapuli in Santeri mo stetta in libertat da ün (h D.)<sup>1</sup> fea da dar ilg corp in maun della amiaunza ôvero in maun del bogia, et da quella roba def esfer cruda falla als Comüns 100 R cun tuots dons e custs.

### MALEFICIS.

69. In Cafs da Malefici ma non des ilg Drett esfer fara.

### PROCEDVRA DA DRET DA MALEFICI.

70. Tuots Dretts da malefij defsen ngir santenzchiads et decis in loe ingio ilg m<sup>l</sup> Hafda.

Et scha qualchün in la dommonda od' martuori ngis chattà Corporal, fchi def ilg m<sup>l</sup>, cun feis Drett non haviond fckiüfa ir inavaunt, mo fachtatond cun fckiüfa fchi def ilg M<sup>l</sup> et feis Drett tschernar auter Drett zainza schitüsa et scrire fü ilg proces, cunfuorma et fuainter chia quella persona confessa defsa ngir fatt la Sentenzchia.

71. Fuorma da Drett da Mallefici ais refalva.

### Santentia e proces in che möd.

72. Santentia da mort et proces dalg mal fatschond def ngir lett e clamâ ora fülg rain et lura ilg Malfatur def ngir datt amaun del Maister ü bogiar chel exequescha Sententia.

73. Ün Morder def ngir Jüstizgia cun la Roda.

74. Ün Traditur def ngir trat ora a Cuot chiavâ<sup>2</sup> et lura ngir squarta.

75. Ün fodamit def cun la spada ngir Jüstizgia et fufura ngir Ars.

76. Ün chi cun Malizgia chiatscha foe in ün Commün od' chiafa od' da quella fort def cun foe ngir Ars.

77. Chiezers, striuns ü strias cun la spada et ngir Ars & ufchea ün chi bates munaida faufsa.

<sup>1</sup> Impè da „ün (h. D.)“ sta nel Cudesch cotschen: „dal Drett“.

<sup>2</sup> Impè da „a Cuot chiavâ“ sta nel Cudesch cotschen: „à cua d'chavâ“.

Et def lhur raba da tals purtar tuots dons e cuosts et 50  $\Delta$  falla eir melginavaunt in confientia dalg drett tenor ils fals.

78. Nun pudiond ngir ün tal in mauns dalg Drett con fea vitta fchi fea falla 200  $\Delta$  cun tuots dons e cuosts chia füsura vâ inpro per confientia dalg Drett.

#### **stond gio ilg malfatur.**

79. Chiappond Drett da malefici et chia ilg malfatur stef gio fün ilg rain fchi def ilg Criminal turnâr in Sent cun lg malfatur et handliar.

#### **FALLAS.**

80. Per la falla def ilg Maf<sup>t</sup> plonscher in nomma dals Commüns, od' ün Drett fubit sententia Curüda et def ngir fatt ora cun sententia avertamaing et missa per scrit per ilg saramaint.

81. Per la falla po ilg m<sup>l</sup> tour quint oder mufsar cun amufsamaint fuainter trastut.

82. Las fallas defsen et pon ngir pagiadas in möd è pagiamaints fco èspagia ils Vsters.

83. Las fallas tuottas eir quellas chi vengian falladas avaunt Drett defsen tuottas esfer dels Commüns.

84. Ingio chi fa chiattaf m<sup>l</sup> oder Drettüra chi non fesan oura la falla adünqualchün, quaj chel hâ meritâ, mo chia ilg m<sup>l</sup> oder Drettüra fesen compositiun et accords cun las parts et pilgiafsen qualche premgia, fuot che prætext chi dvantaf, def quell turnantar quai chel ha redschvü dellas parts et esfer 20  $\Delta$  falla als Commüns.

#### **CUOSTS.**

85. Ls Cuosts defsen ngir partitts gio fubit sententia finida in presentia delas parts aunt co fa spartir fuainter ilg temp chel ha duvrâ.

A<sup>no</sup> 69 aifa declera quala Drettüra, chi non fa oura ils cuosts fubit ais falla 3  $\Delta$ .

#### **Vsters s'lafchar pagiar.**

86. Inmincha Vsteer def Lafchar pagiar cun valütta fuainter tschantamaint sufficiainta quaj chia luga ais, ngifsa datt muvel od' outra raba chi non ais luada per confientia dalg Drett.

### Ûn chi d'schfa ilg fleu.

87. Scha inqualchün d'schfes il sieu malnützamaing fea cun baiver, malgiar, baratar, û in auter möd chi non tocca, fchi po el<sup>1</sup> adün tal ilg m<sup>1</sup> cun feis Drett da Criminal guardar per ilg saramaint, et chiastiar per confientia dalg Drett fea fün vitta, honor od'raba non fond ilg m<sup>1</sup> da Civil.

### PAGIAS DA DRET DA M<sup>1</sup> ET DRETTÛRA.

88. 1. Lg M<sup>1</sup> defs havair per spendi e pagia imminchadij per duos Jüraders finclegia 2. R lg dij et supra 10 R our dellas fallas in minchia Ann. Item (s. h.) per ilg chavalg ün stalalatsch<sup>2</sup> dij et not finclegia 16 K et quaj in nos duos Commüns.

89. 2. Chiartas d'fententias def la part pagiar per confientia dalg Drett, inpro brickia plü co R. 3 item per ilg scrivont et fagè 1 R 30 K.

90. 3. Ün Jürader def havair 1 R alg dij per Jürader.

91. 4. Lg Mafchiailg def havair 1 R alg dij per spisa è pagia, non giond our drettüra a Banir fuot paina 6  $\Delta$  qual m<sup>1</sup> oder Drettüra chi fef plü, eir schel dovra auters mafckialgs fchi pagia el our da feis mercede.

92. 5. Per tour fü saguranzas def ilg Drett in Commün od'dalg loe havair 2 noudas (glivras) et ngir mifsas pro cuost da Drett agitond cun Drett, mo üna fgüranza chi vain da qualchün fatta et non ngis amerit da Drett et agitada, fchi la pagia quel chi la vol havair et la fa far zainza don dells auters.

93. 6. Plidaders defsan havair pagia fco ün Jürader 1 R alg Dij in ilg Loe; ourdvar quaj non ais ingiüna part culponta da tour fü plü ne cuoft ne pagias.

### SCONGÛRADVORS.

94. Scongütradors, fgniaders et chi dovrans Arts Diabolicas non dessen ngir indurats tanter nuo et chi chils dovra def ngir chiastia per 6  $\Delta$  et melginavaunt per confientia dalg Drett.

<sup>1</sup> Impè da „el“ sta nel Cudesch cotschen „& defs“.

<sup>2</sup> Impè da „stalalatsch“ sta nel Cudesch cotschen „stallaz“.

### Vstrie da Criminal.

95. Ingün M<sup>l</sup> ne Jüraders fea da Scuol oder da Sent non defsen podair fuot ingiün pretext tngiair la Vstrie dalg Drett in lhur chiafa, è fcha qualchün traperis fea m<sup>l</sup> oder Jüraders fchi defnai dal m<sup>l</sup> fequent ngir chiastiats per 50  $\Delta$  per ün. Las qualas defsen ngir partidas fco autras fallas et quaj zainza ingiuna gratia.

### DAVART GVAVDS GIÜRADS INTER SENT E SCUOL.

96. A<sup>o</sup> 75 aifa ordinâ et tutt fû chia s'chiattond personas, confinantes nofs Territorijs da nofs gvauds, ils quals fun Jüratts possa ilg m<sup>l</sup> tour quint da ched fort perfunas chi pudefsen efser, tenor la Ledfcha, et ils surpafsaders castigiar per conschenscha dalg Drett, non ngiond quels fuot feis ufficy, da podair referir al m<sup>l</sup> chi vain davo fina chi vain nella meldra fuorma. Sinclegia folasters our dvert nof duof Commüns, dels quals def ngir lascha il trastüt in Craft.

### FORMA DALG SARAMAINT ALG MASTRAL.

97. 1. Tü Mastral esch culpont, et vainfch a jürar primæramaingk da tgnair in pè et promover la honor da Deis è seis S. plæd cun tuot teis pudair et favair.

2. Da tngiair inpe et promover lg ütèl è bainstar è libertad della Patria in tuots puoingks fuainter teis favair et podair et ilg pustüt la libertat dels Commüns.

3. Tü defsas tour quaistas Ledfchas aint a maun, las falvar et las far falvar fuainter chi fun scrittass, cun lubir, et tngiair Drett, fura bain et honor, vitta e raba et adün è scodün ingio manguel ais, ne resguardar, ne bainvulgentscha ne malvulgentscha, ne duns ne premgias, ne richs ne pouver, ne resguardar perfonnas, ilg madem cun fallas laschar fieuguar algs Commüns in tuots puoincks fco tü vouf Render quint à Dieu et tia Orma falvar.

### DAR ILG SARAMAINT AL DRET.

98. 1. Vuo Jüraders eschet colponts, et ngivâ a Jürar primæramaingk da deffendar, tngiair inpè è promover lhonor da Deis et da feis plæd cun tuot vos pudair et favair.

2. Vuo defsat tngiair in pè è promover lg ütèl è bainstar è libertat della patria in tuots puoingks fco vuo favai et pudai.

3. Vuo defsat eser d'fai et obediants à vos Mastral et a quel palantar tuots fravels, chia vuo favessat, et fuguainter quaistas Ledfchas santentzgiar fura da vitta e raba bain è honor, faguainter chia avaunt vuo vain à ngir chia vuo eir quaistas Ledfchas falvat è fetfchat falvar, ne resguardar bain vulgienta ne malvulgientscha, ne richs ne povers, ne grond ne pitschens, ne redfchaiver ne duns ne premgias, mo tuot santenzchiar<sup>1</sup> vos Jüra Saramaint fülg mender don è cuost, fco vuo laivat render quint a Dieu et vofsa orma falvar.

### MASCHIALCH.

99. 1. Tü Mafchialg vainfch a jürar ad eser obediant à teis Mastral in tuot quaj chel dapart dofficij da Commond ingio chel ta trammetta, huras et straffuras co chi pudefs eser.

2. Item esch tü culpont da palantar tuot fravel che tü favessas fea da Amis od'inamis da chi chi pudefs eser.

3. Item esch tü colpont tuot fats da Drett da nun appallantar our dalg Drett utro inglur mo eser facrett.

---

<sup>1</sup> Nel Cudesch cotschen segua quia il pled: „fuainter“.